

Hat jemand "Solino" aufgenommen?

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 19. April 2005 12:46

Letztens kam "Solino" ich glaube auf Arte. Ich habe folgendes Problem: es gibt den Film auf DVD in der deutschen und in der italienisch-deutschen Version. In letzterer lassen sich aber die Untertitel nicht ausschalten. Für meine Lehrprobe brauche ich das ganze aber OHNE deutsche Untertitel. Das einzige, was mir bliebe, wäre den Film auf Video zu überspielen und dann die untere Zeile auf dem Fernseher abzukleben. Auf einer Leinwand, auf die die DVD 'geworfen' würde, ginge das ja schlecht.

Eine Kollegin meint, dass die Version im Fernsehen ohne Untertitel war, was ich mir aber kaum vorstellen kann. Wisst ihr mehr darüber?

Kann man eigentlich eine DVD mit zwei Tonkanälen auf Video überhaupt überspielen?

(Untertitel aus einem Film rauszuschneiden geht nicht, oder?)

Beitrag von „philosophus“ vom 19. April 2005 12:53

Zitat

Aktenklammer schrieb am 19.04.2005 11:46:

Ich habe folgendes Problem: es gibt den Film auf DVD in der deutschen und in der italienisch-deutschen Version. In letzterer lassen sich aber die Untertitel nicht ausschalten. [...]

Kann man eigentlich eine DVD mit zwei Tonkanälen auf Video überhaupt überspielen?

Ja. (Du musst aber einen DVDplayer haben, der Macrovision - den Kopierschutz - ignoriert, sonst kannst du die DVD gar nicht überspielen.)

Zitat

(Untertitel aus einem Film rauszuschneiden geht nicht, oder?)

Sagen wir mal so: Die meisten SoftwareDVD-Player (DVD-Laufwerk im PC + Software) können ZwangsUTs ausschalten, das geht nur dann nicht, wenn die Untertitel "eingebrannt" sind, d.h.

auf dem Bild sind und nicht vom Player erzeugt werden.

Zeigst den Film via Laptop & Beamer?

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 19. April 2005 13:10

Ich will ihn eigentlich am liebsten mit dem Videorekorder zeigen, weil dieser Beamer hier öfters spinnt und ich das riskant finde. Außerdem möchte ich ja gerne im Notfall die Untertitel überkleben ... aber vielleicht könnte ich ja mal versuchen, meinen an den Fernseher hier anzuschließen (bei einer Leinwand ist das Überkleben ja nicht möglich). Wie finde ich das denn raus mit dem Maco"zeug"? Ausprobieren wahrscheinlich, oder 😊 ! (Ich glaube, dass die Untertitel eingebrannt sind - das ist Problem 2 ... warum machen die das??!!)

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 19. April 2005 13:16

Zitat

Aktenklammer schrieb am 19.04.2005 11:46:(Untertitel aus einem Film rauszuschneiden geht nicht, oder?)

Hi Aktenklammer,
nur mal so eine Idee... kannst du nicht notfalls mit dem Videobearbeitungsprogramm die Untertitel überdecken?

LG

ML

Beitrag von „Super-Lion“ vom 19. April 2005 13:20

Mein Tipp:

Geh' in eine Videothek, reservier Dir den Film für den Tag der Lehrprobe und leihe ihn z.B. als VHS-Video einfach aus.

Nix mit Abkleben, Überspielen etc.

Vielleicht vorher kurz testen, ob das Band O.K. ist und gut.

Oder, wenn Du hast, auf Video (von Video) überspielen. Geht auch.

Bei uns gibt es inzwischen Leihfirmen, da kostet ein Film für 3 h nur 50 Cent.

Gruß

Super-Lion

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 19. April 2005 13:23

Die in eurer Videothek haben italienische vhs-Filme super-lion? 😊

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 19. April 2005 15:14

Ich befürchte, ähnlich wie M.L., auch, dass die Videothek wohl eher nur die deutsche Version hat. Und selbst wenn er mit italienischer Version wäre, dann wohl auch mit Untertiteln.

Was das Videobearbeitungsprogramm angeht, muss ich wohl erst noch finden, der das hat und kann. Ich glaube, abkleben ist leichter.

Beitrag von „Super-Lion“ vom 19. April 2005 16:17

Zu Euren Fragen - einige Filme gibt es dort wirklich auf Italienisch. 😊

Gruß

Super-Lion

Beitrag von „Piotr“ vom 19. April 2005 23:21

Wahrscheinlich etwas umständlich, aber trotzdem mal als Idee:

Italienischen Ton abgreifen und vom Band spielen, dazu einfach die deutsche Version ohne Ton zeigen - alles eine Frage des Timings ... 🤔

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 20. April 2005 00:07

Das hatte ich mir auch schon überlegt, aber: vor lauter ohne Ton gucken habe ich erst heute bemerkt, dass der italienische Ton sowas von schnell und unverständlich ist, dass ich nur Brocken verstehe und wie soll es da erst den Schülern gehen. Das hat also für eine anschließende Hörverstehensübung keinen Sinn, deswegen kann ich es ruhig mit den Untertiteln zeigen. Jetzt muss ich nur noch gucken, ob ich die Version auf Video kriege, das ist mir doch bedeutend angenehmer.

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 11:37

Inzwischen habe ich folgende Zweifel: Hat es überhaupt Sinn, die ital. Version zu zeigen, wenn man sowieso nichts verstehen könnte? "Nur" weil es im Fremdsprachenunterricht ist? Dann haben die Schüler doppelt zu tun und Wörter entnehmen werden sie kaum können, es ist für mich schon schwer. Der Film ist im Rahmen des Zentralabiturs (das für die Schüler aber nicht gilt) verbindlich, hinsichtlich der Sprache ist mir das ein Rätsel.

Ist es in so einem Fall nicht besser, gleich die deutsche Version zu nehmen? Aber wie komme ich dann in die Sprache zurück? 😞😞

Beitrag von „Britta“ vom 16. Mai 2005 11:46

Hm, also einen ganzen Film zu gucken, den dann keiner versteht, halte ich auch für schwierig. Könntest du ihn vielleicht auf DVD gucken und dann einen Ausschnitt auf Italienisch zeigen? Vielleicht gibt es ja doch eine Stelle, wo die Schüler wenigstens ein bisschen verstehen können... Dann gibt es auf der DVD ja wahrscheinlich auch Untertitel, mit denen du arbeiten könntest. Wäre das eine Möglichkeit?

LG

Britta (die weder italienisch kann noch den Film kennt)

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 16. Mai 2005 11:48

Hi Aktenklammer,

meiner Meinung nach bräuchtest du die DVD mit italienischen Untertiteln um sinnvoll arbeiten zu können. Wenn die Sprache wirklich so schwer verständlich ist kannst du das dann ja auch entsprechend begründen. Du musst ja dann nicht den ganzen Film gucken, sondern kannst nur bestimmte Sequenzen auswählen. Zum Abschluss würde ich den ganzen Film dann evtl. auf deutsch gucken.

LG

ML

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 12:43

Hallo! Ich zeige nur eine Sequenz von zweieinhalb bis drei Minuten in der Stunde, nicht den ganzen Film. Das hatte ich in einem anderen Posting geschrieben und nicht gesehen, dass es hier nicht steht.

Den Film gibt es nur in Deutsch oder in italienischer Version mit deutschen Untertiteln. Diese Untertitel lassen sich nicht ausblenden, sondern sind in das Bild eingebrennt.

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 16. Mai 2005 12:58

Bei Amazon gibts die DVD für EURO 9.99 auch mit Italienischer Sprache sowie Untertiteln, dann wärste alles los.

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 13:02

Diese DVD ist die, die ich habe: die Untertitel sind leider auf Deutsch!

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 16. Mai 2005 13:26

Dann entsprechen die Angaben von Amazon nicht den Eigenschaften des Produkts.

http://www.amazon.de/exec/obidos/tg/stores/detail/-/dvd-de/B0000AOD3V/tech-info/ref=ed_tec_dp_2_1/028-4879375-5641337?tag=lf-21 [Anzeige]

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 13:49

Hm, keine Ahnung. Ich habe hier eine DVD, auf der steht:

Sprachen: Deutsch; Deutsch-Italienisch...

vielleicht sollte ich die DVD bestellen und wenn hinten genau das Gleiche drauf steht, kann ich sie ja wieder umtauschen, solange sie versiegelt ist. Danke für den Tipp!

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 13:58

... und ich hoffe, dass dann auch die italienischen Parts untertitelt sind ... das wäre ja zu schön ...

Beitrag von „Maria Leticia“ vom 16. Mai 2005 14:21

Hast du die ASIN-Nummern der DVDs mal verglichen?

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 14:25

Wo steht diese Nummer denn auf einer DVD? Ich suche und suche ...

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 16. Mai 2005 14:39

Meine Recherchen haben ergeben, dass ich wohl eine Verleihversion bei ebay ersteigert habe. Die Chance, dass es zwei Versionen gibt, ist recht hoch ... jetzt drücke ich mir mal die Daumen